Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Idioma: Redacció i Traducció 1 (anglès) (22525)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació
Curs: tercer
Trimestre: tercer
Nombre de crèdits ECTS: 4
Hores de dedicació de l'estudiant: 100
Tipus d'assignatura: Obligatòria
Professors de GG: Janet DeCesaris i Sonia López
Llengua de docència: Anglès

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu millorar el nivell d'anglès escrit dels alumnes i la capacitat de traduir cap a la llengua anglesa a partir de textos en català o castellà**. L'assignatura s'imparteix íntegrament en anglès** i els textos que es traduiran poden ser en castellà o català: els alumnes han de poder treballar a partir d'ambdós.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències	Resultats d'aprenentatge
• Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4) • Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)	Utilitzar de manera eficient recursos lingüístics, especialment els de format digital.
• Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1) • Creativitat (G. 9) • Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres, i adaptada a l'interlocutor (G.10) • Domini productiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.3) • Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9) • Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)	Reconèixer els problemes d'interferència i conèixer diverses estratègies per evitar-los.

• Domini productiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.3) • Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)	Redactar textos no literaris de camps temàtics diversos correctament en anglès.
• Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4); destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)	Documentar-se per fer una traducció cap a l'anglès.
• Raonament crític (G.3) • Capacitat de treball individual i en equip (G. 13) • Capacitat crítica i autocrítica (G.24) • Domini productiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.3) • Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)	Corregir i revisar la seva pròpia redacció per tal de produir una redacció de qualitat.

3. Continguts

1. La situació del traductor en el procés de traducció a una llengua no nadiua.
2. Documentació i eines per a traduir cap a l'anglès. Diccionaris i corpus lingüístics.
3. La puntuació en anglès i organització discursiva.
4. Reconeixement del gènere textual, de la funció i del registre del text original.
5. Preferències de combinació: *Collocations*.
6. Estudi de textos comparables.
7. Reconeixement de problemes d'interferència.
8. El resum com a eina per desenvolupar la capacitat de redacció.
9. La traducció de textos amb una temàtica cultural de difícil traducció. Estratègies per a l'adaptació a l'anglès.
10. Correcció i revisió de la traducció. Eines i estratègies per a millorar el redactat final.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		**Recuperació**			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació activa als seminaris	15%	No recuperable			
3 traduccions escrites	35% (1ª trad., 10%; 2ª trad., 10%; 3ª trad., 15%)	Recuperable	35% (1ª trad., 10%; 2ª trad., 10%; 3ª trad., 15%)	Lliurar les traduccions assignades com a *Recuperació* a la data indicada al juliol	Cal haver presentat les traduccions assignades durant el trimestre, a la data indicada. Si no s'han presentat, no són recuperables.
Examen final	50%	Recuperable	50%	Examen durant el període de recuperació al juliol	Cal haver-se presentat a l'examen al juny per poder-se presentar a l'examen de recuperació.

Nota: Les traduccions indicades com a "recuperació" no són les mateixes que s'assignen durant el trimestre.

5. Metodologia: activitats formatives

Al Grup Gran es presentarà els continguts de l'assignatura. Hi haurà activitats de redacció i de traducció per fer al llarg del trimestre, algunes de les quals són avaluables. Al Grup Seminari, es faran activitats pràctiques i es discutiran les redaccions i traduccions fetes fora l'aula.

6. Bibliografia i recursos didàctics

6.1. Bibliografia bàsica

Oxford English Dictionary (es pot consultar en línia a través de la web de la UPF (Biblioteca)

DANTE database (és gratuït, però cal registrar-se per consultar-la)

6.2. Bibliografia complementària

Cambell, S. 1998. *Translation into the Second Language*. Longman.

6.3. Recursos didàctics

Dictionaries of English:

The American Heritage Dictionary of the English Language, 4th ed.. Es pot consultar en línia (http://education.yahoo.com/reference/dictionary/)

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary 11th ed. (pàgina web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Oxford Reference (pàgina web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Collins English Dictionary

Advanced Learner's dictionaries*: Macmillan English Dictionary*, *Collins Cobuild*, *Cambridge Advanced English Dictionary*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English* (disponibles en Internet)

Books on Usage:

Dictionary of Modern English Usage. 2009. Oxford University Press. (conegut com a Fowler's English Usage, té 4 edicions)

Garner, Bryan. 2000. *The Oxford dictionary of American usage and style*. (es pot consultar en línia a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Merriam-Webster's dictionary of English usage. 2004. Springfield, Mass.: Merriam-Webster.